

# **Lectura en voz alta, integración y compromiso social**

**Florencia Giménez y Andrea Canavosio**

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba, Argentina

fgimenezferrer@hotmail.comacnavosio@gmail.com

## **Abstract**

In 2014, a group of students of the School of Languages, National University of Córdoba, guided by their teachers, took part in a project which involved children who spend time in the play centres of the local hospital while they wait to be called by their doctors. This project consisted in reading aloud stories for children so as to encourage their participation in activities which helped them to have a better relation with peers and society in general, while learning and having fun. The objectives of this project were: (i) to encourage our students and the kid participants to read for pleasure and to get involved in activities related to reading, (ii) to provide a place where patients feel supported and entertained and at the same time they learn, (iii) to contribute to students' integral development raising their awareness about issues in the real world and about community work. In this paper, first the theoretical framework upon which this project was based is detailed; then, the different stages when preparing and putting the project into practice are described and analysed.

**Keywords:** reading aloud, stories for children, community work, hospital

## **Resumen**

En el año 2014, alumnos de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, guiados por sus docentes, participaron en un proyecto que involucró a niños que asisten a las ludotecas del Hospital Infantil de esta ciudad mientras esperan para ser atendidos por un profesional de la salud. La intervención consistió en utilizar la lectura en voz alta de cuentos infantiles como instrumento para promover la integración de estos niños en actividades educativas y recreativas que permitan mejorar su relación dialéctica con la sociedad y con su entorno. Los objetivos generales de esta propuesta fueron: (i) fomentar el gusto por la lectura y por actividades relacionadas con esta práctica en nuestros alumnos y en los niños destinatarios del proyecto, (ii) proporcionar un espacio de contención, recreación, entretenimiento y creación para niños y jóvenes que se atienden en el Hospital Infantil, y (iii) contribuir a la formación integral de los estudiantes, poniéndolos en contacto con un aspecto de la realidad extra-curricular y concientizándolos acerca del trabajo solidario. En este trabajo se detalla el marco teórico que sustenta nuestra propuesta y luego se describen y analizan las etapas de preparación y puesta en práctica de este proyecto.

**Palabras clave:** lectura en voz alta, cuentos infantiles, trabajo solidario, hospital

## 1. INTRODUCCIÓN

La actividad extensionista de las universidades públicas permite que se establezca un vínculo entre las instituciones donde se estudia, investiga y produce el conocimiento y la sociedad en general. Participar en este tipo de actividades permite que los diferentes saberes (humanístico-científico y popular-social) dialoguen, circulen y se nutran el uno del otro ya que se pretende establecer relación entre comunidad y universidad como un espacio de intercambio horizontal de saberes y no en términos de asimetría entre poseedor/carenciado.

Desde el mes de mayo hasta octubre de 2014, un grupo de alumnos, guiados por docentes de las áreas de fonética y didáctica, de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, participó en un proyecto de extensión que involucró a niños que asisten a las ludotecas del Hospital Infantil de esta ciudad.

Debido a la gran cantidad de pacientes que solicitan los servicios de los profesionales del hospital, las esperas suelen ser largas, por lo que existen dos ludotecas a las que los niños pueden asistir para realizar actividades recreativas de diferentes tipos. Para contribuir a que esta espera redunde en beneficios culturales y sociales para los niños es que surgió la idea de crear una propuesta de lectura en voz alta de cuentos infantiles ya que consideramos que podría ser de gran utilidad para promover su integración en actividades educativas y recreativas y mejorar su relación dialéctica con la sociedad y con su entorno. La lectura en voz alta de textos literarios es fuente de recreación y de imaginación, estimula la curiosidad y es vehículo para la enseñanza y transmisión de valores y la adquisición de cultura (Sousa, 2008; Vygotsky, 2009). Asimismo, la lectura en voz alta colabora en el desarrollo de la habilidad lingüística, como así también en su perfeccionamiento tanto de la lengua materna como de una segunda lengua o lengua extranjera.

Los objetivos generales de esta propuesta fueron: (i) proporcionar un espacio de contención, recreación, entretenimiento y creación para niños y jóvenes que se atienden en el Hospital Infantil, y (ii) contribuir a la formación integral de los estudiantes de la Facultad de Lenguas, poniéndolos en contacto con un aspecto de la realidad extra-curricular y concientizándolos acerca del trabajo solidario. Los objetivos específicos se plantearon teniendo en cuenta los destinatarios del proyecto. En relación con los destinatarios directos (los niños que asisten a las ludotecas del hospital): (i) promover el interés por la lectura y el esparcimiento; (ii) favorecer y potenciar la creatividad; (iii) fomentar el placer de la lectura; (iv) brindar un espacio de entretenimiento; (v) estimular la imaginación, la memoria y otras funciones cognitivas; (vi) incentivar el desarrollo de la capacidad de escucha y (vii) alentar la socialización entre lectores e integrantes de la audiencia. En relación con los destinatarios indirectos (los alumnos de la Facultad de Lenguas, UNC), los objetivos planteados fueron los siguientes: (i) poner en práctica en la lengua materna lo aprendido acerca de la lectura en voz alta en inglés y así poder realizar lecturas eficientes de diferentes textos; e (ii) incentivar la socialización entre lectores e integrantes de la audiencia.

En este trabajo, la primera sección está dedicada a la presentación del marco teórico utilizado; en la segunda se describen las actividades de preparación que se llevaron a cabo. En la tercera sección se encuentra descrita la manera en que se llevó adelante el proyecto. Por último, concluimos el trabajo con unas reflexiones finales.

## **2. MARCO TEÓRICO**

El sustento teórico de este proyecto proviene, principalmente, de la teoría de la Orientación en la lectura en voz alta de Brazil (1980) y Brazil et al. (1997), el empleo de rasgos paralingüísticos de Brown (1990), y la estructuración fonológica de un texto de Brown y Yule (1983). Asimismo, es necesario complementar esta teoría de lectura en voz alta con lo referente a la lectura infantil y lo que significa como actividad para el desarrollo cognitivo del niño (Vygotsky, 2009) y la educación en valores y creencias que hacen a la formación integral del ser humano (Sousa, 2008).

### **2.1. Lectura en voz alta: orientación directa y oblicua**

Según Brazil et al. (1980), la lectura es un proceso interactivo en el que el lector trata de incorporar la información provista por el texto a su conocimiento del mundo. Durante la lectura en voz alta, no solo interactúan el lector y el texto sino que debemos agregar a otro actor de suma importancia: la audiencia.

La tarea del lector en voz alta es traducir un texto escrito a uno oral, lo cual implica tomar una serie de decisiones. Una de las decisiones que debe tomar el lector tiene que ver con qué orientación adoptar al leer. Una opción es la orientación oblicua, en la que el lector no se involucra con el texto ni con la audiencia que está escuchando. El lector actúa simplemente como un medio, diciendo simplemente lo que está escrito. El lector se enfoca solo en leer las palabras sin tener en cuenta el conocimiento previo que su audiencia puede tener sobre el tema y sin hacer ningún tipo de interpretación sobre lo que está leyendo, por lo que se dice que la lectura está orientada hacia el texto mismo. Un ejemplo de orientación oblicua se presenta cuando un lector lee en voz alta por primera vez un texto sobre un tema desconocido tanto para el lector como para su audiencia. Otros ejemplos de esta orientación pueden encontrarse al escuchar a alguien rezar o dictar un texto, por ejemplo. Desde el punto de vista de la entonación, en una lectura con orientación oblicua veremos que predominan los tonos neutros y los descendentes.

Lo contrario a la orientación antes mencionada sería adoptar una orientación directa, en la que el lector se involucra totalmente con el texto que lee y tiene en cuenta a su audiencia a la hora de hacer elecciones entonacionales. El lector interpreta el texto para su audiencia, teniendo en cuenta no solo la información textual, cotextual y contextual sino también el conocimiento que los oyentes pueden tener sobre el tema. El lector interpreta el mensaje del texto, por lo que se dice que la lectura está orientada hacia la audiencia. En este tipo de lectura tenemos un lector informado leyendo a una audiencia similarmente informada. Un ejemplo de orientación directa tiene lugar cuando una abuela lee una historia infantil a sus nietos (Brazil et. al 1997) y es el que se empleará, en la mayoría de los casos, en las intervenciones propuestas en este proyecto. En una lectura con orientación directa veremos que se utilizan todo tipo de tonos.

Es importante aclarar que estas dos opciones que tiene el lector son dos extremos de un mismo continuo, por lo que podemos encontrar diferentes versiones de lectura en voz alta en el medio; unas podrán estar más cerca de la orientación oblicua y otras de la directa según el tipo de texto, contexto, audiencia, etc.

## **2.2. Rasgos paralingüísticos**

Para leer un texto de manera efectiva y transmitir el mensaje clara y eficientemente, no solo basta con hacer elecciones entonacionales apropiadas, sino que también se debe hacer uso de rasgos paralingüísticos. Brown (1990) los define como aquellos rasgos de habla que contribuyen a la expresión de emociones o actitudes y que no forman parte intrínseca de los contrastes fonológicos que constituyen el mensaje verbal (p.112). Estos rasgos son desviaciones de la norma y varían según cada lector y según la cultura de los hablantes; es decir que son rasgos relativos. Sencilla y clara, esta taxonomía constituye un aporte enriquecedor a la enseñanza de la lectura en voz alta permitiendo la incorporación sistemática y gradual de recursos tales como pausas retóricas, variaciones de volumen y de velocidad de habla, posturas de labios, rango tonal, entre otros, que contribuyen a la expresión de estados de ánimo y que permiten reforzar o contradecir el contenido verbal del mensaje. Además, es importante destacar que el lector puede hacer uso de varios de estos recursos al mismo tiempo. Por ejemplo, puede leer algo a gran velocidad y con un volumen alto para expresar enojo.

## **2.3. Lectura infantil**

Es necesario complementar las teorías de lectura en voz alta recién descritas con lo referente a la lectura infantil y lo que ésta significa como actividad para el desarrollo cognitivo del niño desde la perspectiva sociocultural de Vygotsky (2009). La lectura en voz alta contribuye indudablemente a la adquisición de habilidades intelectuales y particularmente el lenguaje es la herramienta de mediación para lograr el pensamiento. Además, este autor entiende a la lectura como un proceso socialmente mediado. Es decir que el entorno del niño determina en gran medida su tendencia hacia la lectura y su gusto por ella; aquí radica la importancia de que los niños tengan la mayor cantidad posible de instancias en las que la lectura tanto silenciosa como en voz alta sean las protagonistas. También la literatura infantil y juvenil posee un importante papel para educar en valores y creencias, lo cual contribuye a la formación integral del ser humano (Sousa, 2008).

# **3. IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO**

Este proyecto se llevó a cabo durante el año 2014 entre los meses de mayo y octubre. Las actividades planteadas para la concreción del mismo se dividieron en dos grandes etapas: la primera estuvo dedicada a la preparación de la intervención y tuvo lugar de mayo a julio; la segunda fue la intervención en el hospital y se prolongó de agosto a octubre.

## **3.1. Etapa de preparación**

Durante los tres primeros meses, el grupo se preparó para comenzar con la experiencia en el lugar previsto. Como parte del trabajo realizado, se llevaron adelante diversas actividades que

proporcionaron herramientas a docentes y alumnos para desenvolverse con soltura y solidez al momento de interactuar con los niños y llevar adelante las actividades previstas.

En primer lugar, el equipo docente visitó el hospital para conocer a los encargados de las ludotecas, relevar las potencialidades del lugar y observar el desarrollo de las actividades que allí se llevan a cabo y las dinámicas de trabajo que se ponen en práctica.

También se organizaron reuniones preparatorias con docentes y alumnos con actividades de diversa índole. Primero se organizaron charlas/talleres con especialistas. Uno de ellos estuvo a cargo de una docente cuenta cuentista de la Facultad de Lenguas, en el que se ahondó sobre las diferencias entre la lectura plana, la lectura expresiva y la narración oral. En un segundo encuentro, una docente especialista en fonética y fonología se encargó de presentar los recursos paralingüísticos que el lector puede utilizar para expresar diferentes emociones, sensaciones y actitudes y hacer que su lectura sea más efectiva. Por último, tuvo lugar un encuentro con especialistas en el área de la didáctica para interiorizarnos sobre cómo lograr un acercamiento y una mejor llegada a los niños destinatarios de este proyecto.

En sucesivas reuniones, se realizó la selección de material de lectura y diseño de actividades de pre- y post-lectura. Durante estos encuentros los alumnos participantes contribuyeron con recursos que fueron de suma utilidad para seleccionar el material que utilizaríamos en los encuentros. Para dicha selección se tuvo en cuenta no sólo la opinión de los especialistas antes mencionados, sino también las preferencias de nuestros alumnos y lo que se había acordado con las personas encargadas de las ludotecas, quienes habían solicitado se trabajara con diferentes temáticas relacionadas a los derechos del niño y que se seleccionaran cuentos que pudieran complementarse con actividades de pre- y post-lectura en las que los niños participaran.

Acto seguido, se conformaron los grupos de trabajo para comenzar con la preparación de las lecturas, que también podía incluir algún tipo de adaptación (por ejemplo, la incorporación de más diálogos), ensayo y preparación de actividades previas y posteriores a la lectura.

Por último, se realizaron los ensayos generales. Los distintos grupos leyeron los cuentos frente a sus pares poniendo en práctica las técnicas de lectura en voz alta eficientes que se habían trabajado con anterioridad. A su vez, el resto del grupo tuvo la oportunidad de puntualizar aspectos a mejorar o proponer cambios o ideas innovadoras que enriquecieron las lecturas sin duda alguna.

Todas estas actividades en conjunto contribuyeron a preparar al grupo de alumnos y docentes para comenzar con los encuentros en el hospital y hacer de esta una experiencia altamente enriquecedora.

### **3.2 Etapa de intervención**

Durante esta segunda etapa se llevaron adelante actividades en la facultad y en el hospital. En primer lugar, hubo encuentros quincenales durante la tarde en la FL para ensayar la lectura de los cuentos que se leerían en el próximo encuentro a fin de incentivar un intercambio entre los mismos alumnos, perfeccionar aspectos que se habían tenido en cuenta y evitar dificultades encontradas.

También tuvieron lugar encuentros quincenales de dos horas de duración aproximadamente durante la mañana en las dos ludotecas. En dichos encuentros, los alumnos comenzaban la jornada invitando no solo a los niños que ya estaban jugando en las ludotecas, sino también a aquellos que se encontraban en las salas de espera. Luego se llevaban adelante las actividades de lectura

planificadas. Puede decirse que la intervención en sí misma fue altamente positiva para todos los participantes, alumnos docentes y niños. Los primeros tuvieron la oportunidad de descubrir la potencialidad de la lectura en voz alta para transmitir y co-construir un mensaje y de transferir de manera exitosa lo aprendido sobre lectura en voz alta en la lengua extranjera a la lengua materna. Los docentes pudimos enriquecernos al acompañar y guiar las acciones de nuestros alumnos durante las actividades de lectura. Por último, los niños disfrutaron de lecturas de cuentos ricas no solo en recursos lingüísticos y paralingüísticos, sino también en valores positivos para su formación integral.

#### 4. REFLEXIONES FINALES

Consideramos que las tareas de extensión deberían estar presentes en todo trayecto de alumnos y docentes universitarios ya que el intercambio recíproco de conocimientos con actores diversos, la intervención en estrategias participativas y la construcción colectiva del conocimiento son inherentes a la formación integral de todo actor dentro de la educación superior.

Asimismo y refiriéndonos puntualmente a la lectura, estamos convencidos que a partir de la lectura en voz alta de textos especialmente seleccionados, se puede brindar, a través del contacto con jóvenes universitarios, un espacio de entretenimiento, involucrando a distintos destinatarios en diversos tipos de actividades y/o representaciones creativas relacionadas con la escucha, la lectura en voz alta, la discusión de textos en español, y las actividades artísticas.

Todo esto torna a la experiencia que compartimos a través de este trabajo en una valiosa oportunidad de formación para las partes involucradas que pone a la extensión universitaria como un área que también posibilita la creación de espacios de formación y expresión artísticas, como forma de ampliar las experiencias de conocimiento y las lecturas de mundo.

#### Referencias

- Brazil, D., M. Coulthard y C. Johns (1980). *Discourse Intonation and Language Teaching*. Londres: Longman.
- Brazil, D. (1992). Listening to people reading. En M. Coulthard (ed.), *Advances in Spoken Discourse Analysis* (pp. 207-241). London: Routledge.
- Brazil, D. (1997). *The Communicative Value of Intonation in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, G. 1990. *Listening to Spoken English*. Second edition. England: Longman.
- Brown, G. y G. Yule (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: CUP.
- Sousa, S. (2008). Valores y formación en la literatura infantil y juvenil actual. *Espéculo. Revista de estudios literarios, Universidad Complutense de Madrid* [online] XIII, 39, 7-32. Recuperado de <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero39liteinfa.html>>ISSN: 1139-3637
- Vigotsky, L. S. (2009) *La imaginación y el arte en la infancia*. Madrid. Edic.Akal.